Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie ręce opadną i wszystkie kolana spłyną wodą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opadną wszystkie ręce, mokre będą wszystkie kolana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie ręce opadną i wszystkie kolana osłabną *jak* woda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie ręce osłabieją, i wszystkie się kolana rozpłyną jako woda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie ręce zemdleją i wszytkie kolana pocieką wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie ręce opadną i wszelkie kolano rozpłynie się jak woda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie ręce opadną i wszystkie kolana się ugną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie ręce omdleją, wszystkie kolana staną się jak woda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wszystkich padnie blady strach, wszyscy będą mieć nogi jak z waty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie ręce omdleją. Wszystkie kolana zwiotczeją jak wóda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі руки послабнуть, і всі стегна оскверняться мокрістю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie ręce opadną, natomiast wszystkie kolana rozpłyną się jak woda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie ręce opadają, a wszystkie kolana ociekają wodą. |

1. 1) i wszystkie kolana spłyną wodą, ּכַיִםּתֵלַכְנָהּמָיִם ־ וְכָל־ּבִרְ , idiom: i po wszystkich kolanach popłynie mocz; wg G: i wszystkie biodra poplamią się moczem, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. [↑](#footnote-ref-2)